



Об англицизмах в статьях о выборах во Франции в 2022 году (на материале журнала «L'Obs»)

А. Н. Шумакова

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия

ashumakova@yandex.ru

Аннотация. В статье рассматриваются особенности заимствований из английского языка, которые использовались во французской прессе, посвященной президентским и парламентским выборам 2022 года во Франции. На материале англицизмов и американизмов из журнала «L'Obs» представлены виды и функции заимствований. Проведенный анализ показал, что основные функции англицизмов – номинативная и оценочная. Стилистические приемы с использованием заимствований из английского языка повышают экспрессивность текста.

Ключевые слова: французский язык, «L'Obs», выборы, заимствование, англицизм, американизм, номинация, оценка, стилистический прием

Для цитирования: Шумакова А. Н. Об англицизмах в статьях о выборах во Франции в 2022 году (на материале журнала «L'Obs») // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2022. Вып. 13 (868). С. 89–94 DOI 10.52070/2542-2197_2022_13_868_89

Original article

On English Loanwords in the Articles on the 2022 French Presidential and Legislative Elections (based on “L'Obs” Magazine)

Anastasiya N. Shumakova

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia

ashumakova@yandex.ru

Abstract. The article deals with features of English loanwords used in the articles on the 2022 French presidential and legislative elections. The main types and functions of loan words are analyzed based on Anglicisms and Americanisms from “L'Obs” magazine. The analysis shows that loan words are generally used as a means of nomination and evaluation. Stylistic devices based on English and American loan words contributing to the expressiveness of the text are considered.

Keywords: French language, “L'Obs”, elections, loanwords, Anglicism, Americanism, nomination, evaluation, stylistic device

For citation: Shumakova, A. N. (2022). On English Loanwords in the articles on the 2022 French presidential and legislative elections (based on “L'Obs” magazine). Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 13(868), 89–94. 10.52070/2542-2197_2022_13_868_89

ВВЕДЕНИЕ

Использование англицизмов (заимствований из английского языка) и американизмов (заимствований из американского варианта английского языка) характерно для современных французских СМИ, включая прессу. Исследователи отмечают, что основные функции языка СМИ – информационная и воздействующая. Их выполнение осуществляется благодаря разным лексическим средствам, включая англицизмы. Заимствования часто выполняют номинативную функцию, так как обозначают новые явления и предметы, для которых часто нет эквивалента во французском языке. Кроме этого, англицизмы создают дополнительную экспрессивность, они привлекают внимание читателя необычным лексическим оформлением [Сокурова, Тазаян, 2017].

Заимствования из английского языка можно встретить в статьях, посвященных самым разным вопросам. В 2022 году одной из основных тем во французской прессе были президентские и парламентские выборы во Франции. Мы уже обращались к особенностям употребления англицизмов в статьях о выборах в США в 2016 году и во Франции в 2018 году [Шумакова, 2017; Шумакова, 2018]. Поскольку выборы остаются одним из самых важных политических событий, нас заинтересовало, какие заимствования из английского языка употреблялись в 2022 году, какова была их функция.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АНГЛИЦИЗМОВ В СТАТЬЯХ О ВЫБОРАХ

Для анализа методом сплошной выборки были отобраны англицизмы и американизмы из французского еженедельного журнала «L'Obs»¹. Основную массу примеров составили заимствования из публикаций под рубрикой «Réveil politique», в которой освещался ход президентской и парламентской кампании в 2021–2022 годах. Для авторов характерен ироничный тон, что отразилось и на выборе лексических средств.

Собранный материал показал, что в статьях о выборах использовались как заимствования, давно вошедшие во французский язык (*garden-party*, *cash*, *made in*, *sketch*), так и относительно недавние (*buzz*, *burn-out*). Среди англицизмов можно увидеть отдельные слова (*cash*), словосочетания (*start-up nation*) и фразы (*last but not least*).

Проведенный анализ показывает, что заимствования-существительные выполняют номинативную функцию, например:

Comment définir sa droite ? Philippiste sur l'économie, libérale sur les mœurs (favorable à la PMA pour toutes les femmes, texte sur lequel elle a été « whip » c'est-à-dire responsable des votes du groupe), et vallsiste sur la laïcité (L'Obs. 23.06.2022).

В статье говорится об Авроре Берже, которая возглавила в Национальном собрании Франции группу депутатов от правых. Информирова читателя о деятельности А. Берже, авторы используют англицизм *whip* – *партийный организатор*. Он следит за партийной дисциплиной в парламентской фракции, обеспечивает присутствие членов своей партии на парламентских заседаниях и их участие в голосовании. Это слово относится к политическим терминам, такая должность существует в некоторых странах, например, в США и Великобритании². В статье заимствование выделено кавычками, что привлекает к нему внимание, его значение поясняется с помощью французского эквивалента *responsable des votes du groupe* (букв.: 'ответственный за голосование группы'). Во французском языке нет точного эквивалента этой должности, поэтому англицизм выполняет номинативную функцию.

Рассмотрим еще один пример.

Так, в заголовке « Climato-hypocrite », « Gérard Majax »... Les 9 meilleures punchlines du débat Macron contre Le Pen» (L'Obs. 20.04.2022)

Использовано заимствование *punchline*, которое обозначает в английском языке *кульминационный момент, концовку шутки или анекдота*³. Полагаем, что благодаря этому англицизму заголовок отражает смысл статьи, так как автор приводит несколько примеров находчивых ответов Эмманюэля Макрона и Марин Ле Пен во время теледебатов перед вторым туром президентских выборов. Слово *punchline* зафиксировано в некоторых французских словарях («Le Robert»), его значение «поясняется в подзаголовке» (*Les deux candidats ont lâché leurs coups* – букв.: 'кандидаты обменялись колкостями'). Однако англицизм выполняет не только номинативную функцию, обозначая словесную дуэль между кандидатами. Он также передает атмосферу борьбы, ударов, наносимых сопернику, благодаря ассоциациям с другими англицизмами с компонентом *punch* – *удар*, употребляемыми во французском языке: *punch* – *сильный удар боксера*, *puncheur* – *боксер, обладающий сильным ударом*, *punching-ball* – *боксерская груша* [Maillet, 2016].

² https://top_english.academic.ru/90506/whip

³ https://top_english.academic.ru/66230/punch_line

¹ <https://www.nouvelobs.com/>

В заголовке другой статьи «Face à la montée de la Nupes, le camp Macron multiplie les punchlines contre l'alliance à gauche» (*L'Obs*. 09.06.2022)

Слово *punchline* является синонимом французского слова *attaque* – нападение и утрачивает сему «забавный», свойственную ему в английском языке. Таким образом, можно наблюдать изменение значения этого заимствования при использовании во французской прессе.

Приведенные выше заимствования, выполняя главным образом номинативную функцию, участвуют тем самым в реализации информационной функции СМИ. Однако при освещении кампании 2022 года англицизмы также являются средством выражения авторской позиции, оценки. В данном случае можно говорить о воздействующей функции заимствований. Это наблюдается, в частности, в публикациях, посвященных премьер-министру Франции Элизабет Борн. Так, в статье, озаглавленной «Borne to fight» (*L'Obs*. 14.06.2022), говорится о неубедительных результатах Э. Борн в первом туре парламентских выборов и ее намерении продолжить борьбу. В заголовке использована фраза-англицизм *Born to fight* (букв.: 'рожденный для борьбы'), которая, на наш взгляд, является прецедентным феноменом и восходит к кинематографу. Существует несколько фильмов с таким названием: фильмы о боксерах (1936, 2011), о ветеране вьетнамской войны (1989), тайские боевики (1984, 2004). Спортивные метафоры в тексте статьи (*elle est arrivée en tête – она заняла первое место, elle n'a toutefois pas écrasé le match – однако она не получила подавляющего большинства голосов*) позволяют предположить, что речь идет о фильме про боксера. Во фразе *Born to fight* компонент *born* – рожденный заменен на фамилию Борн – Borne. Благодаря созвучию этих компонентов возникает игра слов, придающая заголовку экспрессивность, а отсылка к заглавию фильма о боксере отражает намерение Э. Борн сражаться за место в Национальном собрании. Однако после знакомства с текстом можно почувствовать иронию автора: премьер-министр призвала сторонников к действию (*tente d'impulser un élan à ses troupes*), но сама не согласилась участвовать в дебатах с главным соперником на выборах. Полагаем, что эти оттенки смысла будут более понятны читателям, владеющим английским языком.

L'hypothèse d'un départ d'Elisabeth Borne a inspiré le rédacteur ou la rédactrice du bandeau de BFMTV qui a publié, lundi, un message avec un jeu de mots facile, certes, mais efficace : « Vers un Borne out » ? Subtil mélange entre « burn-out », le syndrome

d'épuisement professionnel, et Borne « out », Borne « dehors » en bon français (*L'Obs*. 21.06.2022).

Журналисты рубрики «Réveil politique» ссылаются на заметку на канале BFMTV, озаглавленную «Vers un Borne out?». По мнению автора статьи в «L'Obs», это достаточно смелый заголовок, потому что в нем содержится намек на возможную отставку Э. Борн после низких результатов во втором туре парламентских выборов. Чтобы читатели поняли особенности заголовка, авторы статьи поясняют, что в нем обыгрывается американизм *burn-out* – синдром профессионального выгорания и компоненты словосочетания *Borne out*, где *Borne* – фамилия премьер-министра и англицизм *out* – вне, наружу. Проанализируем этот пример. В данном случае использовано достаточно новое заимствование *burn out* (иногда – *burn-out*), которое обозначает кризис, сопровождаемый утратой мотивации к работе, а также серьезными физическими и психическими расстройствами. Особенно часто это наблюдается у тех, кто вначале относился к работе с большим энтузиазмом [Desalmand, Stalloni, 2015]. Как пишет Ж. Майе, во французском языке существует термин *surmenage* – переутомление, но журналисты предпочитают ему американизм [Maillet, 2016]. Благодаря игре слов с использованием заимствования и синтаксической конструкции (риторический вопрос) заголовок становится более выразительным и содержит элемент интриги. На наш взгляд, заимствование *burn-out* также намекает на то, что Э. Борн устала от участия в политике, и это проявилось в низких результатах на выборах. Отметим, что автор заметки в журнале «L'Obs» считает получившуюся игру слов остроумной (*subtil*) и эффективной (*efficace*). Заимствования взяты в кавычки, что привлекает внимание читателя, а их значение поясняется французскими эквивалентами (*burn out* – *le syndrome d'épuisement professionnel, out* – *dehors*).

Идея о возможной отставке Э. Борн выражена в заголовке «Bye bye Elisabeth ?» (*L'Obs*. 21.06.2022) с помощью англицизма *bye bye* – до свидания. Вопросительное предложение позволяет понять, что вопрос об отставке еще не решен, несмотря на то, что положение премьер-министра осложнилось после выборов (*La Première ministre est fragilisée par ses résultats aux élections législatives*). Форма *bye bye* имеет разговорный характер, она часто используется при обращении к детям¹. Употребление этой формы в данном контексте позволяет, на наш взгляд, выразить иронию автора заметки по

¹ <https://www.britannica.com/dictionary/bye%E2%80%93bye>

отношению к политике. Отметим, что в конечном итоге Э. Борн сохранила свой пост.

Англицизмы использовались и для оценки деятельности других политиков, например:

Les JAM, c'est-à-dire les Jeunes avec Macron, ont misé sur une communication humoristique avec des grosses ficelles, en imitant, par exemple, des affiches de série Netflix. Raillés sur les réseaux sociaux, ils assumaient l'idée qu'un bad buzz reste un buzz (L'Obs. 16.06.2022).

Это отрывок из статьи о движении JAM – «Les Jeunes avec Macron» (букв.: «молодежь с Макроном»). Чтобы привлечь к участию в выборах молодых избирателей, представители этого движения создавали и размещали в социальных сетях юмористические сюжеты. Автор заметки отмечает, что участников JAM не смущала критика в социальных сетях, потому что даже неудачные сюжеты привлекали внимание. Эта мысль выражена с помощью фразы *un bad buzz reste un buzz*. В данной фразе привлекает внимание достаточно новый англицизм *buzz*. Как пишет Ж. Майе, очевидно, это существительное появилось во французском языке в 1994 году [Maillet, 2016]. Оно образовано от английского глагола *to buzz* – *жужжать, гудеть* и пришло в журналистику из маркетинга, где обозначает создание шумихи, слухов вокруг какого-либо продукта, чтобы информировать о нем как можно больше покупателей и способствовать тем самым его продвижению на рынке [Desalmand, Stalloni, 2015]. Во французском языке это заимствование является компонентом словосочетания *faire le buzz* – *создавать шумиху в СМИ вокруг чего-либо*, от него также образовано слово *buzzword* – *слово или словосочетание, которое должно привлекать внимание к обозначаемому им новому продукту* [Maillet, 2016], иногда используется глагол *buzzer* [Desalmand, Stalloni, 2015]. Интересно, что во французском языке можно найти эквивалент заимствования *buzz* – *agitation médiatique* [Maillet, 2016], однако, очевидно, автор заметки выбрал англицизм из-за его необычного звучания, а также потому, что это слово сейчас широко используется в СМИ. Заимствование *buzz* употреблено в составе маркетингового термина *bad buzz* (от английских слов *bad* – *плохой* и *buzz* – *слухи, молва*), обозначающего негативные слухи о чем-либо, которые обычно появляются в Интернете, а затем могут распространиться на другие СМИ. Отмечается, что это явление часто возникает в социальных сетях¹. Деятельность движения JAM подверглась критике именно в социальных

сетях, поэтому использование англицизма, связанного с Интернетом, представляется логичным. Полагаем, что в данном случае англицизм *bad buzz* выполняет не только номинативную функцию, но также выражает негативную авторскую оценку, поддерживаемую контекстом (*raillés sur les réseaux sociaux* – *осмеянные в социальных сетях*).

C'est devenu « *the place to be* » de la vie politique française. En 2022, les Docks de Paris, à Aubervilliers, ont vu défiler Anne Hidalgo pour son meeting clairsemé du 22 janvier, Emmanuel Macron pour l'interminable présentation de son programme présidentiel le 17 mars, puis la convention de la Nouvelle Union populaire écologique et sociale samedi 7 mai. Et *last but not least*, les candidats La République en Marche, pardon Renaissance, y ont tenu ce mardi leur séminaire de formation pour aborder la campagne des législatives (on vous parle en français parce que c'est le dialecte en vigueur dans la « *start-up nation* ») (L'Obs. 11.05.2022).

В этом отрывке говорится о том, что во время избирательной кампании выставочный центр «Docks de Paris» стал популярным местом для проведения мероприятий у разных политических партий. Чтобы выразить эту мысль, в статье использован англицизм *the place to be*, у которого существует несколько значений: модное, популярное место, например клуб, ресторан; идеальное место для чего-то конкретного²; место, куда приходит много людей и где происходят интересные события³. В заметке перечислены имена политиков, которые проводили встречи в «Docks de Paris», поэтому, на наш взгляд, в данном случае с помощью заимствования подчеркивается именно модный характер этого центра, реализуются семы «популярный», «модный». Курсив и кавычки выделяют заимствование среди французских слов, привлекая к нему внимание, а значение англицизма раскрывается в тексте. Таким образом, заимствование выполняет и номинативную функцию, обозначая место для проведения мероприятий, и функцию оценки, показывая, что речь идет о модном заведении. При этом благодаря добавлению компонента *de la vie politique française* к заимствованию *the place to be*, у фразы появляется оттенок иронии: место проведения мероприятий, важных для французских политиков, обозначено с помощью англицизма, а не французского эквивалента. Англицизм *last but not*

¹ <https://www.definitions-marketing.com/definition/bad-buzz/>

² <https://idioms.thefreedictionary.com/the+place+to+be>

³ <https://www.merriam-webster.com/dictionary/the%20place%20to%20be#:~:text=Definition%20of%20the%20place%20to,to%20be%20on%20Saturday%20nights>

least – последний, но не менее важный также передает иронию, потому что он употреблен перед названием партии президента Э. Макрона «La République en marche» (в апреле 2022 она получила новое название – «Renaissance»).

Интересно, что в последней фразе, помещенной в скобки, выражено отношение автора к использованию англицизмов в современном французском языке. В этой фразе поясняется, что сейчас во Франции распространена смесь французского и английского языков (*franglais*), поэтому в тексте много англицизмов. Чтобы показать, что избыток англицизмов характерен для французского языка, используется юридический термин *en vigueur* – *быть в силе*. Обычно он употребляется по отношению к нормативным документам (законам, договорам), а в данном контексте относится к смеси двух языков, которую считают нарушением нормы, в результате создается комический эффект. Ирония по отношению к использованию заимствований выражена с помощью еще одного англицизма – *start-up nation* (букв.: ‘нация предпринимателей’). Э. Макрон использовал его в своей речи после победы на президентских выборах 2017 года, говоря

о том, что хочет сделать Францию страной предпринимателей. Употребление этого заимствования в нашем примере позволяет понять, что англицизмы действительно распространены во французском языке, их можно встретить даже в речах политиков самого высокого уровня.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, анализ собранного нами материала показал, что в статьях об избирательной кампании 2022 года англицизмы выполняли номинативную функцию и функцию оценки, а в некоторых случаях – обе функции одновременно. Заимствования в номинативной функции использовались для обозначения явлений, не имеющих французских эквивалентов. В некоторых случаях авторы предпочитали заимствования, которым было свойственно необычное звучание. Англицизмы часто служили средством выражения иронии, при этом экспрессивность фраз с их участием усиливалась с помощью стилистических приемов.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Сокурова С. Н., Тазаян С. В. Прагматические особенности функционирования англицизмов во французской прессе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. №6 (72): в 3-х ч. Ч.1. С. 141–143. Тамбов: Грамота, 2017. URL: www.gramota.net/materials/2/2017/6-1/39.html
2. Шумакова А. Н. О национально-культурной специфике фразеологических единиц, использовавшихся во французской прессе при освещении президентской кампании 2016 г. в США (на материале журнала «L'Obs») // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2017. Вып. 3 (774). С. 87–101. URL: http://www.vestnik-mslu.ru/Vest/3_774.pdf
3. Шумакова А. Н. Функционирование англицизмов в статьях о выборах во Франции в 2017 г. (на материале журнала L'Obs) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2018. Вып. 3 (802). С. 139–149. URL: http://www.vestnik-mslu.ru/Vest/3_802.pdf
4. Maillot J. 100 anglicismes à ne plus jamais utiliser. C'est tellement mieux en français. STE du FIGARO, 2016.
5. Desalmand P., Stalloni Y. Mots nouveaux expliqués. P.: Editions du Chêne, 2015.

REFERENCES

1. Sokurova, S. N., Tazayan, S. V. (2017). The pragmatic peculiarities of the functioning of Anglicisms in the French press. *Philology. Theory & Practice*, 6 (72), V. 1, 141–143. Tambov: Gramota. (In Russ.) URL: www.gramota.net/materials/2/2017/6-1/39.html
2. Shumakova, A. N. (2017). Cultural specifics of phraseological units used in the 2016 US presidential race coverage in French periodicals (based on «L'Obs» news magazine). *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Education and Pedagogical Studies*, 3 (774), 87–101. (In Russ.) URL: http://www.vestnik-mslu.ru/Vest/3_774.pdf
3. Shumakova, A. N. (2018). On English loanwords used in the 2017 French presidential and legislative elections coverage in the present-day periodicals (based on «L'Obs» news magazine). *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Education and Pedagogical Studies*, 3 (802), 139–149. (In Russ.) URL: http://www.vestnik-mslu.ru/Vest/3_802.pdf
4. Maillot, J. (2016). 100 anglicismes à ne plus jamais utiliser. C'est tellement mieux en français. STE du FIGARO.
5. Desalmand, P., Stalloni, Y. (2015). Mots nouveaux expliqués. P.: Editions du Chêne, 2015.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Шумакова Анастасия Николаевна

кандидат филологических наук, доцент
доцент кафедры лексикологии и стилистики французского языка факультета французского языка
Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Shumakova Anastasiya Nikolaevna

PhD in Philology, Associate Professor,
Associate Professor at the Department of Lexicology and Stylistics of the French Language,
Faculty of the French Language, Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию 10.09.2022
одобрена после рецензирования 20.10.2022
принята к публикации 14.11.2022

The article was submitted 10.09.2022
approved after reviewing 20.10.2022
accepted for publication 14.11.2022